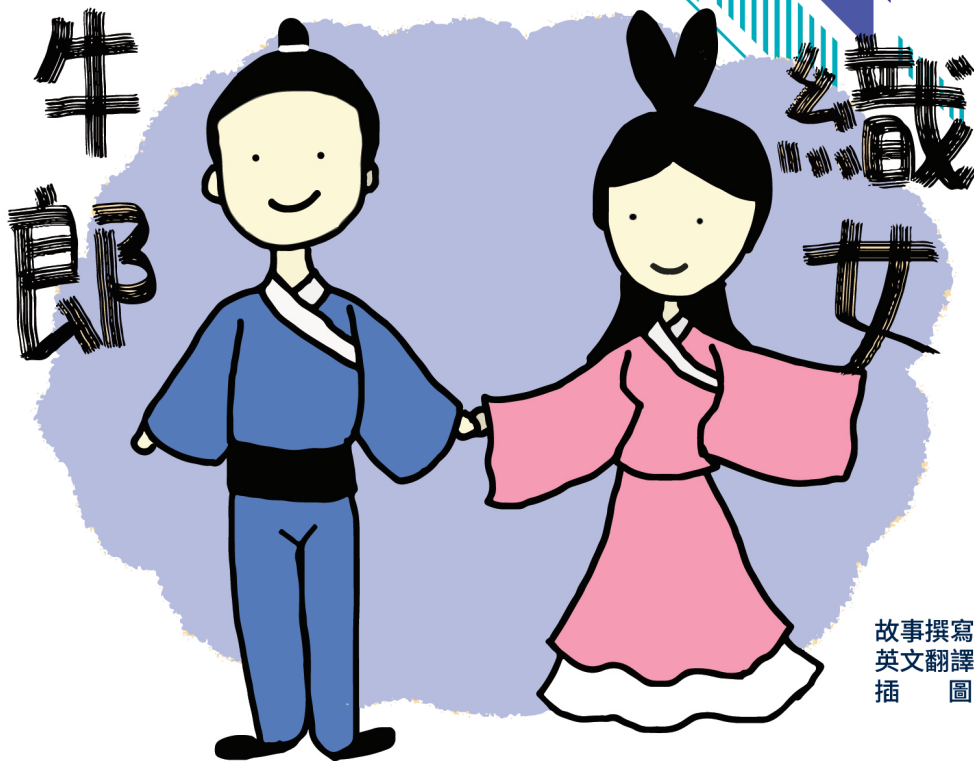


# 拜月老

Worshipping the Chinese God of Love



故事撰寫：林珮瑜  
英文翻譯：詹雅智  
插圖：徐珮倫

二月冬  
February

FLTA 華語自學者繪本書 FLTA Story Book Series



**FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

### FLTA Storybook Series

The authors of the FLTA Storybook Series are from the Fulbright Foreign Language Teaching Assistant (FLTA) program administrated by Fulbright Taiwan, which enables educators from Taiwan to assist in Chinese teaching in U.S. colleges and universities for around 9 months. In addition to teaching language, FLTAs serve as cultural ambassadors on campus. The program has benefited many Taiwanese teachers and also American university students since 2011. Special thanks to Department of State of U.S. and Ministry of Education of Taiwan for their great support to FLTA program over the years.

### FLTA華語自學者繪本書系列

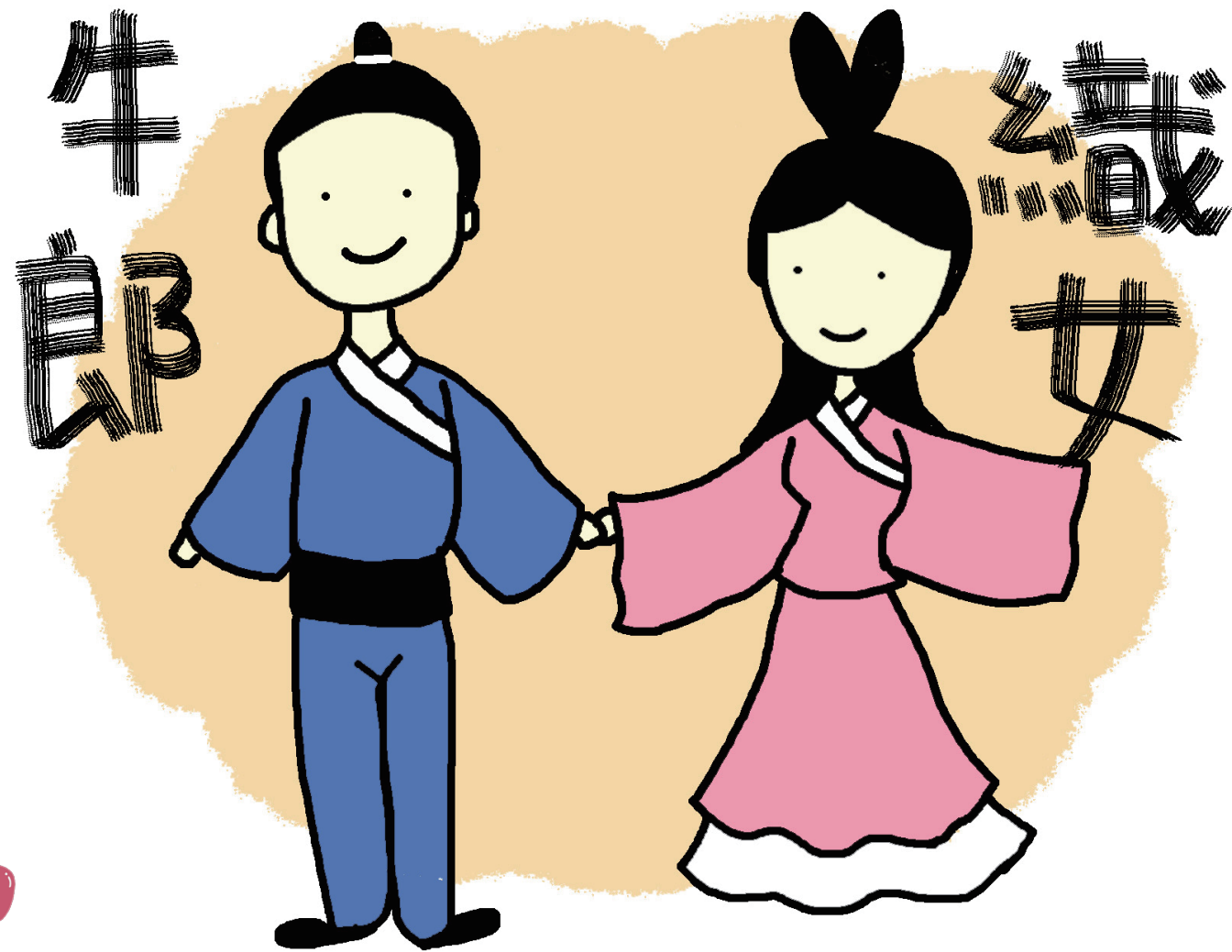
作者獲頒傅爾布萊特獎學金至美國參與協助華語教學獎助計畫(FLTA)，他們於美國大學就讀非學位課程、增進教學技巧、擴展對美國文化風俗認識的同時，亦推廣華語文化，加強當地的華語學習。傅爾布萊特教師赴美進修暨協助華語教學獎助計畫創始於2011年，這些華語助教們生動的華語教學方式，也開啟了文化交流的機會。FLTA計畫特別感謝美國國務院和台灣教育部的支持，嘉惠了台灣的教育者以及美國學生們！



## 目錄 Table of Contents

對 話 Conversation .....	p. 2-15
情景表達 Common Expression .....	p. 16
語言實踐 Practical Usage .....	p. 16
文化點滴 Cultural Tips .....	p. 17
英文翻譯 English Translation .....	p. 17-20
常 用 句 Word Bank .....	p. 20-24





台美：佳佳，每年農曆新年之後，不久就是情人節，在臺灣，二月十四日也叫西洋情人節，那麼你們有自己的情人節嗎？

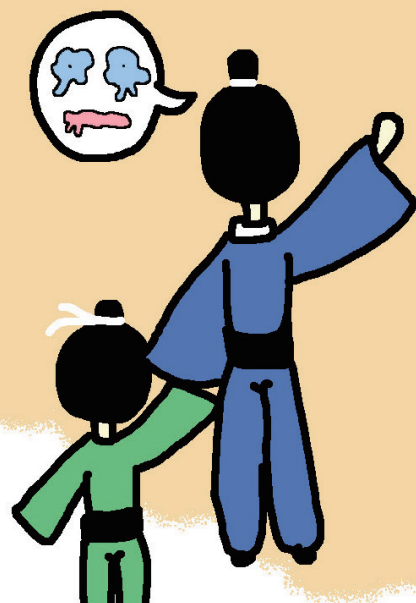
Táiměi: Jiājiā, měinián nónglìxīnnián zhīhòu, bùjiǔ jiùshì qíng rén jié, zài Táiwān, èryuè shísìrì yě jiào xīyáng qíng rén jié, nàme nǐmen yǒu zìjǐ de qíng rén jié ma?

佳佳：有，我們情人節是農曆七月七日。

Jiājiā: Yǒu, wǒmen qíng rén jié shì nónglì qīyuè qīrì.

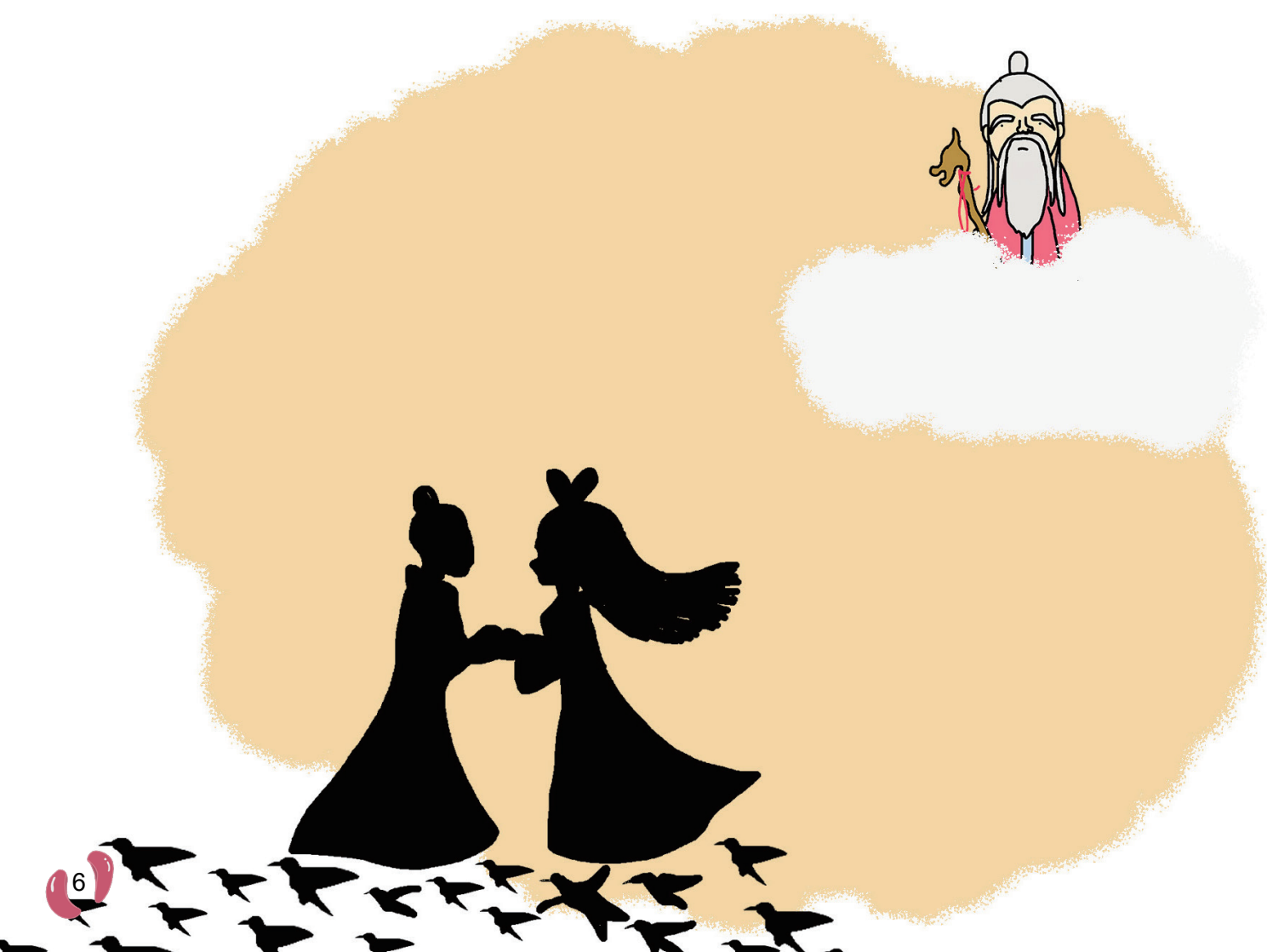
台美：情人節為什麼是七月七日呢？

Táiměi: Qíng rén jié wèishénme shì qīyuè qīrì ne?



佳佳：在很久以前，天神的小女兒「織女」愛上了一個普通人「牛郎」，和他結婚、生孩子。天神知道了以後非常生氣，因為神不可以和普通人結婚。所以他把織女抓回天上，牛郎和孩子一直在後面跑著、哭著，非常傷心。最後，天神被他們感動了，所以同意讓他們在每年的七月七日見面。

Jiājiā: Zài hěn jiǔ yǐqián, tiānshén de xiǎo nǚér "Zhīnǚ" àishàng le yīgè pǔtōngrén "Niúláng", hé tā jiéhūn, shēng háizi. Tiānshén zhīdào le yǐhòu fēicháng shēngqì, yīnwèi shén bùkěyǐ hé pǔtōngrén jiéhūn. Suǒyǐ tā bǎ Zhīnǚ zhuā huí tiānshàng, Niúláng hé háizi yìzhí zàihòu miàn pǎo zhe, kū zhe, fēicháng shāngxīn. Zuìhòu, tiānshén bèi tāmen gǎndòng le, suǒyǐ tóngyì ràng tāmen zài měinián de qīyuè qīrì jiànmiàn.



台美：哇！一年只能見一次面，好辛苦的一對情侶。不過，還是比我孤單一個人好。

Táiměi: Wā! Yī nián zhǐnéng jiàn yīcì miàn, hǎo xīnkǔ de yīduì qínglǚ. Búguò, háishì bǐ wǒ gūdān yīgèrén hǎo.

佳佳：台美，你是這麼好的女孩，一定會有美好的「緣分」等待著你。

Jiājiā: Táiměi, nǐ shì zhème hǎo de nǚ hái, yīdìng huì yǒu měihǎo de "yuánfèn" děngdài zhe nǐ.

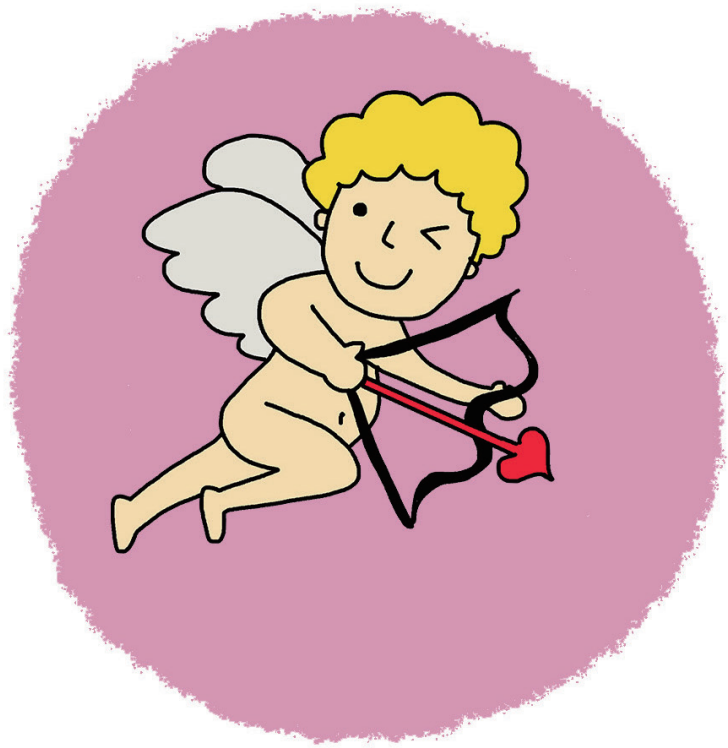
台美：佳佳，什麼是「緣分」呢？我不懂。

Táiměi: Jiājiā, shénme shì "yuánfèn" ne? Wǒ bù dǒng.

佳佳：所謂的「緣分」指的是你會在對的時間、對的地方，遇到適合你的對象。

Jiājiā: Suǒwèi de "yuánfèn" zhǐ de shì nǐ huì zài duì de shíjiān, duì de dìfāng, yùdào shìhé nǐde duìxiàng.





台美：這麼說來，我的緣分還沒到，不知道它什麼時候才會出現呢？

Táiměi: Zhème shuō lái, wǒde yuánfèn hái méi dào, bùzhīdào tā shénmeshíhòu cái huì chūxiàn ne?

佳佳：台灣人相信，新年期間多去外面走走，能讓自己在未來一年中都很幸運。這樣吧！新年的時候，我就帶你去龍山寺走走吧！龍山寺裡有個神，叫作「月下老人」（月老），是我們的愛神，很多沒有男、女朋友的人都會去請月下老人幫忙，希望自己的愛情快來！

Jiājiā: Táiwānrén xiàngxìn, xīnnián qījiān duō qù wàimiàn zǒuzǒu, néng ràng zìjǐ zàiwèilái yīnián zhōng dōu hěn xìngyùn. Zhèyàngba! Xīnnián deshíhòu, wǒ jiù dài nǐ qù Lóngshānsì zǒuzǒu ba! Lóngshānsì lǐ yǒu gè shén, jiàozuò "YuèXiàLǎoRén" (YuèLǎo), shì wǒmende àishén, hěnduō méiyǒu nán/ nǚpéngyǒu de rén dōuhuì qù qǐng YuèXiàLǎoRén bāngmáng, xīwàng zìjǐ de àiqíng kuài lái!



( 到了龍山寺 )  
(Dàole Lóngshānsi)

佳佳：我們到月下老人前面拜拜吧！

Jiājiā: Wǒmen dào YuèXiàLǎoRén qiánmiàn bàibài ba!

台美：真特別！我們的愛神是頑皮的小男孩丘比特，你們愛神卻是個老人。

Táiměi: Zhēn tèbié! Wǒmende àishén shì wánpí de xiǎo nánhái Qiūbǐtè, nǐmen àishén quèshì gè lǎorén.

佳佳：我們總覺得年紀大的長者，人生經驗多，比較有智慧嘛！

Jiājiā: Wǒmen zǒng juéde niánjì dà de zhǎngzhě, rénshēng jīngyàn duō, bǐjiào yǒu zhìhui ma!

台美：我應該怎麼跟月下老人說呢？

Táiměi: Wǒ yīnggāi zěnmē gēn YuèXiàLǎoRén shuō ne?

佳佳：首先，你要雙手合十，向月老說一說你喜歡什麼樣的人，再拿一條紅線。

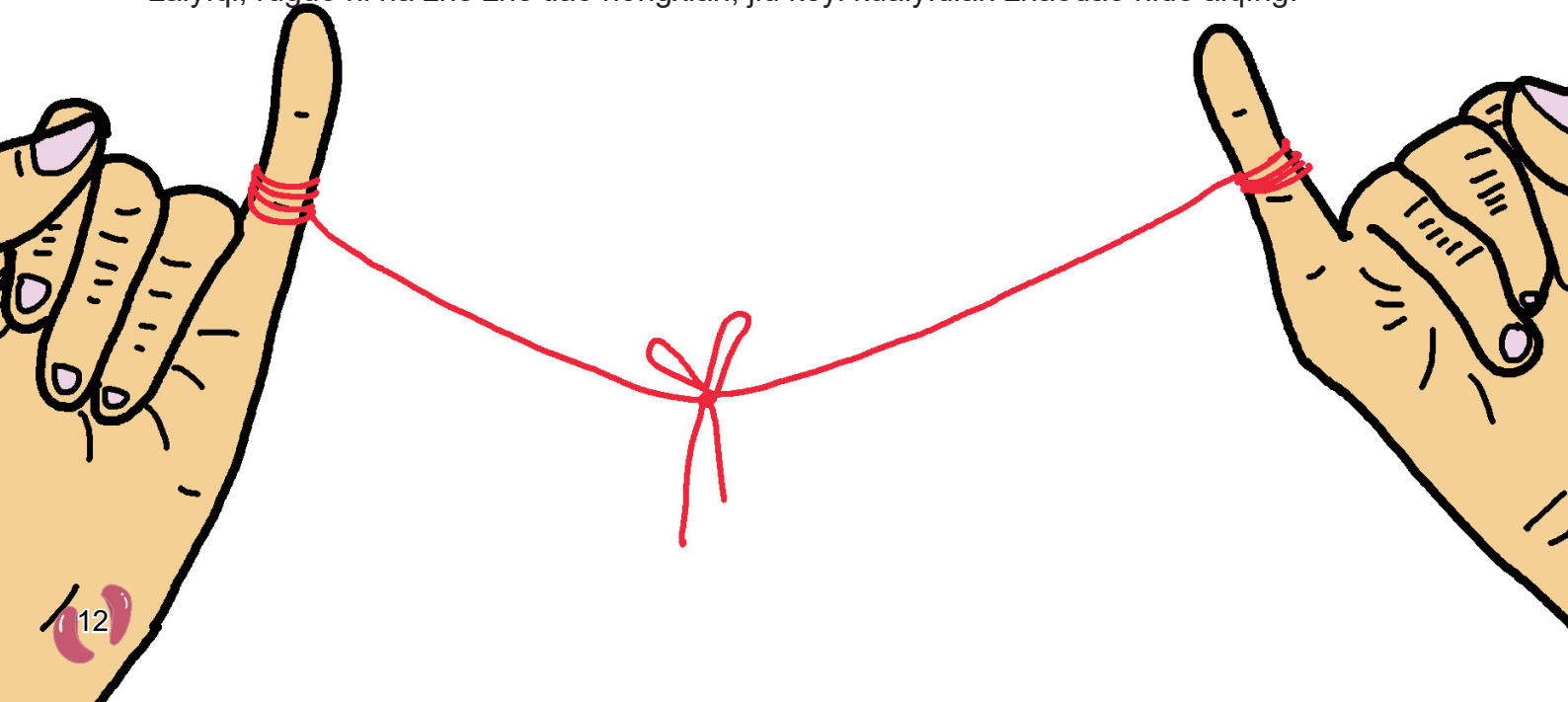
Jiājiā: Shǒuxiān, nǐ yào shuāngshǒuhéshí, xiàng Yuèlǎo shuōyīshuō nǐ xǐhuān shénme yàng de rén, zài ná yī tiáo hóngxiàn.

台美：紅線是做什么的？

Táiměi: Hóngxiàn shì zuò shénme de?

佳佳：我們相信月老會用紅線把兩個有緣分的人連在一起，如果你拿著這條紅線，就可以快一點找到你的愛情。

Jiājiā: Wǒmen xiāngxìn Yuèlǎo huì yòng hóngxiàn bǎ liǎng gè yǒu yuánfèn de rén lián zài yìqǐ, rúguǒ nǐ ná zhe zhè tiáo hóngxiàn, jiù kěyǐ kuàiyīdiǎn zhǎodào nǐde àiqíng.



台美：太有意思了！那我要趕快跟月老說一說我想要什麼樣的人。（雙手合十）月老您好，我是從美國來臺灣念書的傅台美，希望您能讓我遇見一個負責任、真心喜歡我、對我好的人。（台美伸手就要去拿月下老人面前籃子裡的紅線。）

Táiměi: Tài yǒuyìsi le! Nà wǒyào gǎnkuài gēn Yuèlǎo shuōyīshuō wǒ xiǎngyào shénme yàng de rén. (Shuāngshǒuhéshí) Yuèlǎo nínhǎo, wǒ shì cóng Měiguó lái Táiwān niànshū de Fù Táiměi, xīwàng nín néng ràng wǒ yùjiàn yīgè fùzérèn, zhēnxīn xǐhuān wǒ, duì wǒ hǎo de rén.

(Táiměi shēnshǒu jiù yào qù ná YuèXiàLǎoRén miànqián lánzi lǐ de hóngxiàn.)

佳佳：台美，不行直接拿紅線喔！你要問一問月下老人。

Jiājiā: Táiměi, bù xíng zhíjiē ná hóngxiàn wō! Nǐ yào wènyīwèn YuèXiàLǎoRén.

台美：我要怎麼問呢？

Táiměi: Wǒ yào zěnmě wèn ne?

佳佳：用茭杯。

Jiājiā: Yòng jiāobēi.

台美：那茭杯要怎麼用呢？

Táiměi: Nà jiāobēi yào zěnmě yòng ne?



陰  
笑

佳佳：拿兩個茭杯，如果丟出來是一正一反，叫做「聖茭」，表示神同意你的請求；如果是兩個凸面朝上，叫做「陰茭」，表示神不同意；最後一種是兩個平面朝上，叫做「笑茭」，表示神還不能決定，請你好好地再說一次。

Jiājiā: Ná liǎng gè jiāo bēi, rúguǒ diū chūlái shì yīzhèng yīfǎn, jiàozuò "shèngjiāo", biǎoshì shén tóngyì nǐde qǐngqiú; rúguǒ shì liǎng gè tūmiàn cháo shàng, jiàozuò "yīnjiāo", biǎoshì shén bùtóngyì; zuìhòu yīzhǒng shì liǎng gè píngmiàn cháo shàng, jiàozuò "xiàojiāo", biǎoshì shén hái bùnéng juédìng, qǐng nǐ hǎo hǎo de zàishuō yīcì.

聖  
王  
笑

笑  
天  
笑

台美：月下老人，可不可以請您送給我一條紅線？(台美將茭杯擲向地上，出現了一正一反的「聖茭」。)太好了！月下老人要給我紅線了！

Táiměi: YuèXiàLǎoRén, kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn? (Táiměi jiāng jiāobēi zhì xiàng dìshàng, chūxiàn le yīzhèng yīfǎn de "shèngjiāo".) Tàihǎole! YuèXiàLǎoRén yào gěi wǒ hóngxiàn le!

佳佳：真的太好了！祝你好運！

Jiājiā: Zhēnde tàiǎole! Zhù nǐ hǎoyùn!

台美：佳佳，謝謝你給我的幫助，我現在覺得很滿足。

Táiměi: Jiājiā, xièxiè nǐ gěiwǒ de bāngzhù, wǒ xiànzài juéde hěn mǎnzú.

佳佳：你太客氣了！別放在心上！我希望我的好朋友也能找到幸福。走吧！我們去附近的夜市吃點東西吧！

Jiājiā: Nǐ tài kèqì le! Bié fàngzàixinshàng! Wǒ xīwàng wǒde hǎopéngyǒu yě néng zhǎodào xìngfú. Zǒu ba! Wǒmen qù fùjìn de yèshì chī diǎn dōngxī ba!

## 情景表達 Common Expression

### Part A

下列句子什麼時候說？

1. 不知道他什麼時候才會出現呢？
2. 讓我對臺灣的印象很好。
3. 人生經驗多，比較有智慧嘛！

### Part B

下列情景怎麼說？

1. 你聽過什麼故事讓你覺得很感動呢？（B 被 A 感動了）
2. 台灣朋友問你「丘比特」是誰？（所謂的 \_\_\_\_\_ 指的是 \_\_\_\_\_）
3. 拿兩個筊杯，如果丟出來是一正一反，這是什麼意思？（……表示……）

## 語言實踐 Practical Usage

選一選，下面那些話可以寫在情人節卡片上呢？

- a. 你是我的織女，我是你的牛郎，一生一世都愛妳。
- b. 每年的這一天都想在你身邊，我愛你。
- c. 謝謝您教我、幫我練習中文，祝您教師節快樂！
- d. 祝你生日快樂，每天都開開心心、健健康康！

如果你要寫一張情人節卡片，你會寫什麼：

## 文化點滴 Cultural Tips

### 寺廟禮儀

1. 進去寺廟的時候，不能從中間最大的門進去，那是神明走的門
2. 大部分寺廟要從右邊的龍門進去、從左邊的虎門出來。
3. 進門的時候，不可以踩門檻（threshold）
4. 不可以到寺廟裡吹口哨。
5. 最好穿整齊的服裝。

## 英文翻譯 English Translation

### page 3

Taimei: Jiajia, soon after the Chinese New Year every year, it comes Valentine's Day. In Taiwan, you call it western Valentine's Day on February 14th. So do you celebrate your own Valentine's Day?

Jiajia: Yes, we do. We celebrate Valentine's Day on the 7th day of the 7th lunar month.

Taimei: Why is Valentine's Day celebrated on July 7th in lunar calendar?

### page 5

Jiajia: Once upon a time, the youngest daughter of the Celestial Emperor, ZhiNu(weaver), fell in love with a mortal, NiuLang (cowherd), got married with him and had his children. Knowing this, the Celestial Emperor was furious because the deities were not allowed to get married with the mortals. Therefore, he brought ZhiNu back to Heaven. NiuLang and

their children constantly chased and sadly cried behind. In the end, the Celestial Emperor was moved by their affection and agreed to let them meet on July 7th every year.

page 7

Taimei: Wow! Meeting once a year! How struggling it is for them! However, it's still better than being single like me.

Jiajia: You're such a nice girl, Taimei. There must be wonderful "serendipity" waiting for you.

Taimei: What do you mean by "serendipity," Jiajia? I don't get it.

Jiajia: The so-called "serendipity" means you will meet your Mr./Mrs. Right in the right place at the right time.

page 9

Taimei: By that logic, my serendipity hasn't arrived yet. I wonder when it will come.

Jiajia: It's widely believed in Taiwan that the more you hang out during the Chinese New Year holidays, the luckier you'll be in the following year. How about this? Let me show you around in Longshan Temple during Chinese New Year. There is a god worshiped there called Yue Xia Lao Ren (Yue Lao), the Chinese god of love, who has been asked for help from those who don't have a boy/girlfriend and wish their love to come soon.

page 11

(Arriving in Longshan Temple)

Jiajia: Let's worship and pray in front of Yue Xia Lao Ren.

Taimei: How special! Our god of love is a naughty boy called Cupid while yours is an old man.

Jiajia: Well, in our opinion, the seniors have more life experience and wisdom.

Taimei: Then, what should I say to Yue Xia Lao Ren?

Jiajia: First of all, you should put your palms together while telling him what kind of person you like, and then take a red thread.

page 12

Taimei: What is the red thread for?

Jiajia: It is believed that Yue Lao will tie up people who are destined to make a good couple with the red thread. If you take the red thread, it will be sooner for you to find your love.

page 13

Taimei: It sounds really interesting! Now I'm going to tell him what kind of person I desire. (Putting palms together) Dear Yue Lao, I'm Taimei Fu, coming to study in Taiwan from the U.S. Hope you can help me to find a person who is responsible, likes me wholeheartedly and treats me nicely. (Taimei is reaching out for the red thread in the basket in front of Yue Xia Lao Ren.)

Jiajia: You can't take the red thread directly, Taimei. You have to ask for permission from Yue Xia Lao Ren.

Taimei: Then what should I do?

Jiajia: Ask with the divination blocks.

Taimei: How to use the divination blocks?

page 14

Jiajia: You cast two divination blocks on the ground. If they fall with one flat and the other

convex, it's called "divine blocks," referring to god's positive answer to your request. However, if two convex sides are up, it is "dark blocks," meaning the god disagrees. The last circumstance is two flat sides up, which is called "laughing blocks." It means god has not yet decided, and you have to make your request clear once again.

#### page 15

Taimei: Would you please give me a red thread, Yue Xia Lao Ren? (Taimei casts the divination blocks on the ground, and there comes the "divine blocks" with one flat and the other convex) Awesome! Yue Xia Lao Ren has agreed to give me a red thread.

Jiajia: That's great!

Taimei: Thank you for taking me here to pray, Jiajia. Now I feel very satisfied.

Jiajia: You are very welcome! Never mind! I hope my good friends can find their own happiness, too. Come. Let's grab some food in the night market nearby.

## 常用句 Word Bank

### 問候 Greetings Wèn hòu

好久不見！ Long time no see. Hǎojiǔbújiàn!

最近怎麼樣？ How's it going? Zuìjìn zěnmeyàng?

最近好嗎？ How are you lately? Zuìjìn hǎo ma?

### 祝福 Blessing Zhùfú

祝你好運！ Good luck! Zhù nǐ hǎoyùn.

祝你新的一年心想事成！ May all your wishes come true in the new year. Zhù nǐ xīn de yì nián xīnxiǎngshìchéng!

祝你新的一年身體健康，天天開心！ May you be healthy and happy for the new year! Zhù nǐ xīn de yì nián shēntǐjiànkāng, tiāntiān kāixīn!

### 感謝 Appreciation Gǎnxiè

你（您）太客氣了，別放在心上。 No problems. Never Mind. Nǐ (nín) tài kèqì le, bié fàngzàixīnshàng.

太感謝您了！ Thank you so much! Tài gǎnxiè nín le!

謝謝你給我的幫助，辛苦了。 Thank you for your great efforts. Xièxiè nǐ gěi wǒde bāngzhù, xīnkǔ le.

### 道歉 Apology Dàoqiàn

對不起，讓你久等了。 Sorry for keeping you wait. Duìbùqǐ, ràng nǐ jiǔděng le.

不好意思，我來晚了。 Sorry, I'm late. Bùhǎoyìsi, wǒ lái wǎn le.

不好意思，打擾您了。 Sorry for bothering you. Bùhǎoyìsi, dǎrǎo nín le.

### 擔心 Worry Dānxīn

我很擔心我們也要脫衣服。 I'm worried that we have to take off our clothes as well. Wǒ hěn dānxīn wǒmen yě yào tuōyīfú.

我很不放心。 I don't feel easy. Wǒ hěnbú fàngxīn.

恐怕會來不及。 I'm afraid that I won't make it. Kǒngpà huì láibùjí.

### 同意 Agreement Tóngyì

妳說得對！ You are right! Nǐ shuō dé duì !

好主意，我們走吧！ Good idea, let's go! Hǎozhǔyì, wǒmen zǒu ba!

這真是個好主意。 It's such a wonderful idea. Zhè zhēnshì ge hǎozhǔyì.

### 邀請 Invitation Yāoqǐng

妳有興趣參加嗎？ Are you interested in joining us? Nǐ yǒuxìngqù cānjiā ma?

下週跟我們一起去逛夜市吧！ Let's go to the night market next week! Xiàzhōu gēn wǒmen yìqǐ qù guàng yèshì ba !

我們一起搭一輛車去嘛！ Let's carpool! Wǒmen yìqǐ dā yí liàng chē qù ma!

要不要一起吃飯呢？ Do you want to have meal together? Yàobú yào yìqǐ chīfàn ne?

### 接受邀請 Accepting Invitation Jiēshòu yāoqǐng

沒問題！ No problem! Méiwèntí!

太好了！ Great! Tài hǎole!

好啊，我也很期待！ Sure. I'm looking forward to it, too. Hǎo ā, wǒ yě hěn qīdài!

### 拒絕邀請 Decline Invitation Jùjué yāoqǐng

謝謝你的好意，可是我今天有事。 Thanks for your invitation but I have plans today. Xièxiè nǐde hǎoyì, kěshì wǒ jīntiān yǒushì.

改天再約。 Take a rain check. Gǎitiān zài yuē.

真對不起，我今天晚上剛好有事，下次吧！ I'm really sorry, but I have plan this evening. Maybe next time! Zhēn duìbùqǐ, wǒ jīntiān wǎnshàng gānghǎo yǒushì, xiàcì ba !

### 預測 Prediction Yùcè

看起來像是一個特別的活動。 It seems a special event. Kànqǐlái xiàngshì yíge tè biéde huódòng.

也許有一天他們會懂吧！ Maybe they will understand one day. Yěxǔ yǒu yìtiān tāmen huì dǒng ba!

### 建議 Suggestion Jiànyì

我們最好前一天就去。 We'd better go there one day in advance. Wǒmen zuìhǎo qiányìtiān jiù qù.

我有個主意，等等我們去吃這裡最有名的夜市美食，好不好？ I have an idea. Let's go have the most well-known night-market food here, shall we? Wǒ yǒu ge zhǔyì, děngděng wǒmen qù chī zhè lǐ zuì yǒumíng de yèshì měishí. Hǎobùhǎo?

### 請求允許 Request Permission Qǐngqiú yǔnxǔ

我們現在就可以開始泡茶了嗎？ May we start making tea right now? Wǒmen xiànzài jiù kěyǐ kāishǐ pàochá le ma?

我可不可以……？ May I……? Wǒ kěbùkěyǐ……?

可不可以請您送給我一條紅線？ Could you give me a red thread? Kěbùkěyǐ qǐng nín sònggěi wǒ yī tiáo hóngxiàn?

### 約定 Agreement Yuēdìng

好，一言為定。 OK, deal. Hǎo, yìyánwéidìng.

那我們就這麼說定了。 Deal. Nà wǒmen jiù zhème shuōdìng le.

好，我們六點見，不見不散。 OK, see you at 6. Be sure to wait! Hǎo, wǒmen liù diǎnjiàn, bújiànbúsàn.



### 滿意 Satisfaction Mǎnyì

跟你們在一起，我太高興了。I'm so happy being with you. Gēn nǐmen zàiyìqǐ, wǒ tài gāoxìng le.  
我對這兒的生活很滿意。I'm satisfied with the life here. Wǒ duì zhèr de shēnghuó hěn mǎnyì.  
這真是個難得的機會！What an incredible opportunity! Zhè zhēnshì ge nándé de jīhuì!

### 讚美 Compliment Zànměi

你穿的衣服不錯，我很喜歡。Nice shirt. I like it. Nǐ chuān de yīfú búcuò, wǒ hěn xǐhuān.  
棒極了。你做得很棒！Great. Well-done! Bàngjíle. Nǐ zuò déhěn bàng!  
你真是了不起。我很欣賞你對台灣的了解還真不少呢！You are amazing. I appreciate that you know a lot about Taiwan! Nǐ zhēnshì liǎobùqǐ. Wǒ hěn xīnshǎng nǐ duì Táiwān de liǎojiě hái zhēn bùshǎo ne!

### 困惑 Confusion Kùnhuò

我不懂他為什麼這麼說。I don't understand why he said that. Wǒ bù dǒng tā wèishénme zhème shuō.  
我真的不懂。I really don't get it. Wǒ zhēnde bùdǒng.  
我們是不是走錯了？Did we get the wrong way? Wǒmen shìbùshì zǒucuò le?

### 告別 Farewell Gàobié

(您) 多保重！Take care! (Nín) duō bǎozhòng!  
一路平安！Travel safe! Yílùpíngān!  
別忘了，有空常打電話給我們。Don't forget to give us a call when you're free. Bié wàng le, yǒukōng cháng dǎdiànhuà gěi wǒmen.

## FLTA華語自學者繪本書系列

指導單位：教育部

地址：10051臺北市中正區中山南路5號

主編：蕭惠貞 教授

執行編輯：林芝立、王怡方

助理編輯：黃彥辰、葉雯瑾

美術編輯：邱柏耘、廖珞安、葉雅婷

出版發行：學術交流基金會

地址：10043臺北市中正區延平南路45號2樓

電話：02-2388-2100

網站：<http://www.fulbright.org.tw>

初版：2019年7月

I S B N : 978-986-92307-1-1 (全套：平裝)

有著作權。侵害必究

學術交流基金會

執行長：William Vocke 李沃奇

交流計畫：林芝立、鄭佳力、傅鏡平、張祐嘉、王文伶、王怡方  
林宜汶

ETA計畫：張純怡、毛君涵、林牧旻、林宜佳、林綉雯、江伶姿  
李貞儀、呂奇樺、吳依璇、陳律玟、陳郁雯、黃偉齊  
楊文豪、詹麗燕、彭詩媛

財務行政：顏佳穎、陳照漢、邱柏耘、蔡孟芬、王德仁、余潤宜

作者：高久雅、林珮瑜、顏妙瑜、邱子玲、蔡純瑋、徐新瑜  
蔡幸珊、呂艾玲、周怡怡、楊玲、潘冠霖、魏肇慧  
(作者依冊次排序)

譯者：田玲華、林嶽峙、張賀玟、陳綠葳、詹雅智、詹博茵  
蘇揚傑

插畫：王瓊錚、林珂慧、徐珮倫、廖珞安

 **FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE

Special thanks to



Developed by



**FULBRIGHT**  
Taiwan 學術交流基金會  
FOUNDATION FOR SCHOLARLY EXCHANGE